



La Chanson de Hannah

Auteur : Jean-Paul Nozière

Couverture : Jean-Christophe Lerouge

Illustrations intérieures : Jacques Ferrandez

Roman historique

Collection Nathanpoche 12 ans et +

Prix : 4,50 € – 12 x 18 cm – 160 pages

Mots-clés : Histoire – Danger – France – Fuite

Résumé :

Août 1940. Louis, dix ans, fils d'émigrés polonais, partage sa vie entre les corons, le quartier des mineurs de charbon, et le *Café des Amis*, tenu par madame Jeanne. Il rend de menus services aux clients du café, qu'il entend parler de la guerre sans vraiment s'en soucier. Mais avec la défaite française, l'occupant nazi commence à arrêter les juifs. Louis apprend alors par son père qu'il est lui-même juif.

Sommaire

Séquence 1

Travail préparatoire : l'horizon d'attente p. 2

Séquence 2

Itinéraires de lecture p. 4

Séquence 3

Le système des personnages p. 6

Séquence 4

La trame narrative p. 8

Séquence 5

La portée historique p. 10

Séquence 6

La lecture d'images p. 12

Séquence 7

Activités complémentaires p. 16

Séquence 1

Travail préparatoire : l'horizon d'attente

Objectif pédagogique

- La première séquence est constituée d'un travail préparatoire à la lecture. Il s'agit de conduire les élèves :
- à se renseigner sur le paratexte (auteur, bibliographie, contexte historique)
 - à formuler des hypothèses de lecture à partir de la couverture et de la quatrième de couverture.

1) La couverture

Présenter aux élèves la couverture et la leur faire analyser à l'aide de la grille de lecture suivante. Les inciter à justifier leurs impressions à l'aide d'éléments de l'image.

En guise d'introduction, faire relever aux élèves les éléments de la couverture et leur rappeler la composition de l'image en plans : premier plan et arrière-plan.

Le premier plan	L'arrière-plan
<p><i>Décrire le personnage :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - le caractériser (hypothèses sur son âge, sur l'époque) - tenter de caractériser son expression (inquiétude dans le regard) - formuler des hypothèses quant au rôle de cet enfant dans le livre 	<p><i>Décrire l'arrière-plan en identifiant :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - la nature des affiches placardées - le contexte historique (France occupée) - le sens des textes

Confronter ensuite les deux plans et inviter les élèves à formuler de nouvelles hypothèses quant à l'enfant (sur sa nationalité, les raisons de son expression...).

2) Le titre de l'œuvre

Après avoir lu le titre, recueillir les réactions des élèves. Les inviter à réfléchir sur :

- l'identité de Hannah, son âge, son rôle dans le roman, son statut par rapport au personnage représenté sur la couverture
- la référence à une chanson, son lien avec les éléments identifiés précédemment, le registre induit par un tel titre (nostalgie ou légèreté ?).

3) La quatrième de couverture

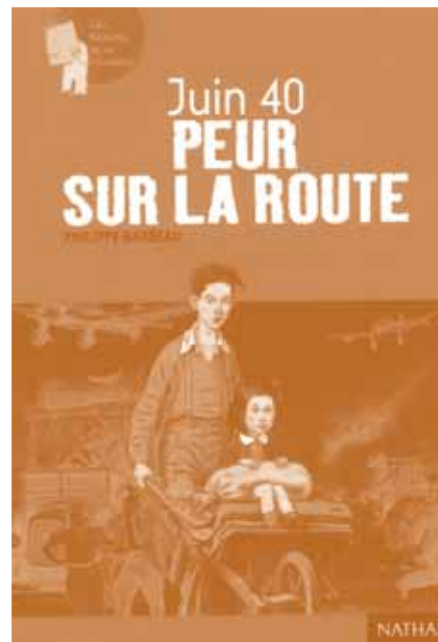
Commencer par repérer les éléments visuels (élément de partition) et faire établir des liens avec la couverture : relation entre la partition et le titre.

Dans un second temps, lire le texte puis repérer les éléments clés : date, indication de lieu, identité du personnage principal, contexte historique.

Inviter les élèves à une « lecture » rétroactive de la couverture.

4) Pistes d'ouverture

Photocopier et distribuer aux élèves d'autres couvertures d'ouvrages de jeunesse sur le même thème. Pour exemple, on pourra s'appuyer sur les visuels suivants de la collection « Les Romans de la Mémoire » (éd. Nathan) :



Identifier les points communs et les différences avec la couverture du roman étudié : premier plan, arrière-plan, âges et expressions des personnages, contexte historique...

5) L'auteur

- Dans un premier temps, fournir aux élèves les indications biographiques suivantes :

Jean-Paul Nozière est né en 1943. Il est aujourd'hui documentaliste dans un collège de Bourgogne, après avoir enseigné l'histoire-géographie pendant neuf ans. Il écrit également des livres pour la jeunesse et les adultes. Beaucoup de ses romans abordent la question de l'enfance et les douleurs qui l'accompagnent.

- Puis lire l'article de *Libération* proposé p. 148 du livre.
- Questionner les élèves sur les liens entre le résumé de la quatrième de couverture et les éléments biographiques (drame de l'enfance), mais aussi sur les différences (de dates, de lieu...).
- Conduire les élèves à percevoir la dimension « autobiographique » du roman, mais aussi les différences entre autobiographie et fiction (transposition de lieu, de date, d'identité).

Séquence 2 Itinéraires de lecture

Objectif pédagogique

- Cette deuxième séquence a pour objectif de valider la lecture des élèves. Deux approches sont envisageables :
- une lecture cursive de l'ensemble du roman ;
 - une lecture chapitre par chapitre, selon une grille que l'on complètera au fur et à mesure.

1) Lecture cursive

Après avoir demandé aux élèves de lire l'intégralité du roman, leur proposer de compléter la grille d'évaluation suivante :

Questions	Réponses
<p><i>Les lieux</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Dans quel pays se déroule l'histoire ? - Dans quelle ville habite le héros ? - Cette ville est-elle réelle ou imaginaire ? - Dans quelle région est-elle supposée se trouver ? - A quel endroit le héros aime-t-il passer ses journées ? 	
<p><i>L'époque</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - A quelle date le roman commence-t-il ? - A quelle date finit-il ? - A quelle période de l'histoire cela correspond-il ? - Par qui la France est-elle occupée ? <p><i>Les personnages</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Comment s'appelle le héros ? - Quel âge a-t-il au début du roman ? - De quelle origine est-il ? - Quel métier exerce son père ? - Comment se prénomme sa mère ? - Qui est Jeanne Beaujour ? - Qui est Dorémi ? Dans quel camp est-il ? - Dans quel camp se trouve Biélot ? 	
<p><i>L'action</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Quel est le titre de la chanson de Hannah ? - Quel rôle joue cette chanson à la fin de l'histoire ? - Quel signe distinctif doivent porter les juifs en mai 1942 ? - Quel travail fait Louis pour l'armée allemande ? - Où conduit-il les juifs à la tombée de la nuit ? - Qu'arrive-t-il aux parents de Louis à la fin de l'histoire ? - Qu'arrive-t-il à Louis ? 	

2) Lecture suivie

Cette grille de lecture est à compléter chapitre par chapitre.

Chapitre	Date	Personnages	Principaux événements	Attitude du héros
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				

Au fur et à mesure que les élèves complètent le tableau, mettre en valeur :

- la progression chronologique
- la place croissante de l'occupant allemand
- l'installation progressive d'un climat de terreur et d'insécurité
- l'inquiétude grandissante du héros et la perte progressive de son innocence (qui va de pair avec une maturité croissante)
- l'annonce d'une issue tragique.

Une fois la grille complétée, inviter les élèves à identifier les différents genres romanesques auxquels s'apparente ce récit :

- le roman historique (récit de l'occupation allemande et de ses conséquences)
- le roman initiatique (parcours de Louis)
- le récit autobiographique (similitudes entre Louis et l'auteur).

Séquence 3

Le système des personnages

Objectif pédagogique

Cette troisième séquence a pour objectif d'étudier le système des personnages dans le roman et son articulation autour du protagoniste.

1) Le système des personnages

– Dans un premier temps, demander aux élèves de dresser la liste des personnages qui apparaissent dans le roman et décrire ce que l'on sait d'eux. On peut procéder à l'aide d'un tableau.

Personnage	Activité	Idéologie	Lien avec le héros

On explicitera le terme d'« idéologie ».

Ce tableau permet de mettre en évidence la double organisation du système des personnages :

- organisation par rapport à l'idéologie et au contexte historique (du côté de l'idéologie nazie ou du côté des Résistants)
- organisation par rapport au héros (adjuvant ou opposant).

– La seconde étape consiste à classer les personnages. Rappeler ce qu'est un adjuvant et un opposant, puis faire remplir le schéma suivant :

Les adjuvants	Le protagoniste	Les opposants
Les parents de Louis Abraham Podski Hannah Podski	Louis Podski	Du côté allemand Les soldats allemands Franz Hunger
Sa famille de cœur Jeanne Beaujour Monsieur Jean		Du côté français Biélot, percepteur à la retraite Antoine Labris, l'instituteur
Le professeur de piano Monsieur Dorémi, Résistant		

Par ailleurs, montrer que Louis devient lui-même adjuvant lorsqu'il aide certains juifs à passer la frontière, comme Elvire Boumiran et ses deux fils, Marc et Robert.

2) Le protagoniste

La deuxième partie de l'étude portera sur le protagoniste et son évolution.

On pourra s'appuyer sur l'analyse comparée de deux extraits :

- P. 9-10 de « Louis profita de sa bonne humeur... » à « qui gagnaient les jambes des officiers. »
- P. 81-82 de « Et les Allemands?... » à « Je ne veux rien, dit-il doucement. ».

Adopter une même grille de lecture pour les deux extraits.

Résumé de l'épisode en quelques phrases	Motivations de l'enfant	Traits de caractère du personnage qui se dégagent

– Porter une attention particulière au résumé en rappelant les éléments indispensables (contexte, personnages présents, action du protagoniste...) et les contraintes d'écriture (faire des phrases, respecter la chronologie des événements, ne retenir que l'essentiel...).

– Analyser ensuite l'évolution du personnage en montrant le passage de l'insouciance (attitude de Louis face aux Allemands) à la responsabilité (Louis conduisant les juifs en zone libre) ; le changement de motivation (de l'argent à l'honneur de sauver les siens) ; le passage du rire à l'inquiétude.

Cette étude est l'occasion de rappeler la dimension initiatique du récit : le héros évolue et grandit au fil des épreuves qu'il rencontre.

3) Ouverture

On peut compléter l'analyse par l'établissement d'une fiche d'identité sur l'un des personnages « secondaires ». On peut s'inspirer de la grille suivante :

Personnage choisi :
Raison du choix :
Pages du roman où le personnage est décrit ou intervient :
Portrait du personnage (caractéristiques physiques et traits de caractère) :
Activité et idées du personnage (métier, point de vue...) :

Séquence 4

La trame narrative

Objectif pédagogique

Cette séquence a pour objectif de rappeler quelques principes de l'étude romanesque (étude des points de vue, étapes du schéma narratif, alternance récit/dialogue, etc.), mais aussi de s'attarder sur quelques procédés spécifiques (variations temporelles, métaphore filée, etc.).

1) La narration

Pour cette approche, s'appuyer sur la lecture de *l'incipit* (les deux premières pages du roman).

Identifier la présence d'un narrateur à la 3^e personne et cerner son statut :

- Est-il un personnage de l'histoire ?
- Est-ce le héros qui raconte ?
- Quelles connaissances le narrateur semble-t-il avoir des lieux, des personnages ?
- Est-il un simple témoin ou prend-il position ?

Demander aux élèves de justifier leurs réponses par des références précises au texte (modalisateurs, portraits des personnages, attitude à l'égard de Louis, etc.).

Se consacrer ensuite à l'introduction des dialogues :

- faire repérer les « morceaux » de récit et les « morceaux » de dialogue
- pour ces derniers, identifier les différents interlocuteurs, réplique après réplique.

Interroger les élèves sur le rôle de ces dialogues : pourquoi ne pas utiliser que du récit ?

Il s'agit ainsi de mettre en évidence deux des fonctions du dialogue :

- animer le récit
- créer une distance par rapport à des prises de position non partagées par le narrateur (et, indirectement, par l'auteur).

2) Le schéma narratif

Commencer par un rappel sur le schéma narratif et la définition de ses différents constituants (situation initiale, élément perturbateur, péripéties, élément de « résolution », situation finale).

Appliquer cette trame au roman étudié en faisant compléter le tableau suivant :

Situation initiale	Le quotidien d'un enfant au <i>Café des Amis</i> .
Élément perturbateur	L'occupation allemande et l'expansion nazie.
Péripéties	Les différentes aventures de Louis : - avec les patrons et clients du <i>Café des Amis</i> - avec les Allemands - avec l'instituteur - avec les autres juifs qu'il conduit en zone libre avec ses parents, etc.
Élément de « résolution »	L'intervention des Allemands.
Situation finale	L'arrestation et l'internement des parents de Louis, et de Louis lui-même.

3) Quelques procédés romanesques

Il s'agit de s'intéresser au traitement du temps dans le récit.

À l'aide des titres des chapitres et d'un relevé des indications temporelles dans chaque chapitre, évaluer la durée réelle traitée dans chaque chapitre.

Chapitre	Titre du chapitre	Repères temporels du chapitre	Durée réelle écoulée
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			

Dans un deuxième temps, confronter deux extraits qui proposent un traitement différent du temps :

- P. 77-78 : Louis suivant le couloir obscur du *Café des Amis*
- P. 97-98 : le début du chapitre 5

En s'appuyant sur les connecteurs temporels, les temps verbaux, l'enchaînement des actions, montrer que l'étiement temporel du premier extrait contraste avec l'accélération du second.

Croiser ces différentes informations pour montrer l'accélération progressive du récit et son resserrement sur le printemps et l'été 1942. Sensibiliser les élèves à l'articulation entre traitement du temps et intensité dramatique.

4) La métaphore filée

Confronter deux nouveaux extraits :

- le dernier paragraphe de la p. 19
- le début de la p. 82.

Inviter les élèves à relever les points de comparaison :

- la présence d'insectes : la guêpe (extrait 1) et la mouche verte (extrait 2)
- la situation de l'insecte, privé de liberté et en position d'enfermement : la guêpe engluée dans l'eau sucrée (extrait 1) et la mouche verte qui s'acharne contre une vitre (extrait 2).

Mettre en parallèle la situation de l'insecte et celle de Louis : montrer que la situation des deux insectes est une métaphore de la situation de Louis, lui-même « prisonnier » de l'occupant allemand et cantonné à un espace clos.

Séquence 5

La portée historique

Objectif pédagogique

Après l'étude des éléments narratifs, il convient de mettre en évidence les aspects historiques du roman et de les expliciter. Dans cette perspective, on peut envisager un certain nombre d'activités périphériques.

1) Recherche documentaire

- Dans le cadre d'exposés à l'oral, demander aux élèves d'effectuer une recherche sur l'occupation de la France par les Allemands et l'idéologie nazie. Ce travail peut faire l'objet d'une étude interdisciplinaire avec le professeur d'histoire, la documentaliste...
- Guider le travail des élèves à l'aide d'une grille : période concernée, raisons de l'Occupation et situation de la France occupée, le rôle de Hitler, caractéristiques de l'idéologie nazie, définition de la Résistance et de la collaboration.

La présentation orale de ces thèmes par quelques élèves peut servir d'introduction à l'analyse des aspects historiques du roman.

2) Relevé d'indices dans le roman

Après ce travail introductif, demander aux élèves de dresser la liste des éléments historiques que l'on retrouve dans le roman : allusions aux rafles, au maréchal Pétain, au port de l'étoile, aux affiches antisémites, au marché noir, à la *Wehrmacht* et la *Kommandantur*, au système de dénonciation, à la zone libre, aux passeurs...
Expliciter, si nécessaire, ces différents aspects.

3) Analyse

Étudier l'attitude des différents personnages face à l'occupant et montrer la complexité de la situation de l'époque :

- Louis est juif, mais il travaille pour les Allemands (par insouciance d'abord, puis par obligation).
- Biélot incarne l'idéologie pétainiste, mais, ignorant que Louis est juif, il entretient des rapports d'amitié avec ce dernier.
- Dorémi est un Résistant mais il reste le plus souvent muet aux provocations de Biélot, afin de ne pas éveiller les soupçons.
- Jeanne Beaujour, sous des apparences de neutralité, protègent des juifs et les aide à passer la frontière.

L'analyse doit à la fois mettre en évidence la barbarie et la perversité du système nazi et la confusion instaurée par ce régime de terreur.

4) Analyse croisée

Pour compléter l'analyse, on peut s'intéresser à l'étude plus approfondie de deux extraits dans lesquels s'affrontent deux idéologies, celle du pétainiste et celle du Résistant :

- P. 30-33 de « Dorémi jouait aux cartes... » à « Louis Podski n'en apprendrait pas davantage. »
- P. 102-105 : « Un jour, à la suite d'un de ses discours... » à « d'une extraordinaire gentillesse. »

Là encore, suivre une même grille de lecture :

- Identifier les positions des différents personnages.
- Décrire l'attitude de Dorémi dans les deux extraits et l'expliquer.
- Dresser la liste des différentes idées préconçues de Biélot et montrer qu'il se fait le porte-parole d'un discours tout fait. Souligner le ridicule du personnage, qui prétend reconnaître un juif au premier coup d'œil alors qu'il s'adresse à Louis...
- Inviter progressivement les élèves à l'interprétation : pourquoi l'auteur a-t-il choisi de confronter ces différents points de vue ? De quel côté est-il ? Comment le perçoit-on ?

5) La chanson de Hannah

Elle constitue le fil conducteur du roman, au point d'en être le titre. Il s'agit donc d'y consacrer une part de l'analyse afin de montrer sa valeur symbolique.

Dans un premier temps, effectuer un travail préparatoire :

- Commencer par dresser une liste des pages où cette chanson est mentionnée.
- Reconstituer ensuite l'ensemble des paroles dont on dispose dans le roman et les recopier.
- Relever toutes les indications fournies par le récit sur cette chanson (chant communiste).

Dans un deuxième temps, faire effectuer une recherche sur cette chanson, par le biais d'Internet en particulier. Faire apparaître :

- la date d'écriture de cette chanson (1866)
- son auteur (Jean-Baptiste Clément)
- son histoire (dédiée à l'ouvrière Louise Michel pendant la Commune, cette chanson devient l'hymne des communistes et des ouvriers en 1870, en raison notamment de sa référence au 1^{er} mai)
- ses principaux interprètes : Yves Montand, Charles Trenet, Michel Fugain, Juliette Gréco, etc.

Dans un troisième temps, étudier le texte de cette chanson à partir des paroles (p. 64).

Sans entrer dans une lecture trop complexe, on peut s'attarder sur les points suivants :

- la dimension joyeuse (référence au chant des oiseaux, champ lexical de la fête, du bonheur...)
- l'utilisation des temps verbaux (emploi du futur par opposition au thème du souvenir).

Se dégage ainsi l'opposition entre le bonheur à venir et la douleur passée (thème de la souffrance dans le deuxième couplet).

Sans entrer dans les détails, demander aux élèves de repérer les éléments qui ont permis d'en faire un chant révolutionnaire (notion de liberté, la promesse d'un nouveau monde et du bonheur à venir, etc.).

S'attarder ensuite sur le rôle de cette chanson dans le roman : pourquoi en faire un signal à la fin de l'ouvrage ? Étant donné sa symbolique, pourquoi l'auteur en a-t-il fait non seulement la chanson de Hannah, mais aussi le titre de l'œuvre ?

Cette étude conduit progressivement les élèves à la notion d'engagement et au genre de la littérature engagée.

Séquence 6

La lecture d'images

Objectif pédagogique

Cette séquence repose sur la confrontation entre les affiches représentées sur la couverture et des documents historiques sur le même thème. Elle permet à la fois d'enrichir les connaissances des élèves et de fournir des éléments d'interprétation et d'analyse de l'image.

1) Proposition de documents

Voir les documents P. 13, 14, 15.

2) Premières impressions

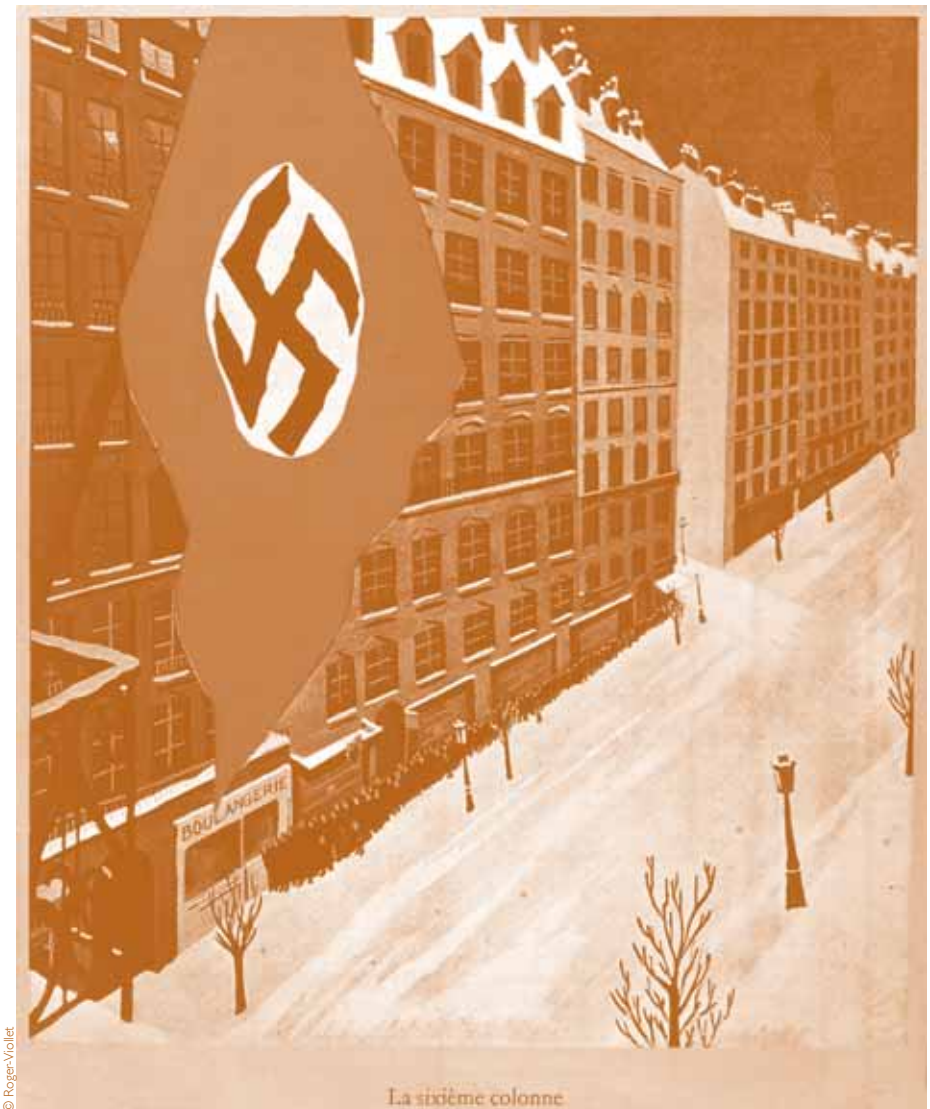
- Inviter les élèves à décrire ces documents et à donner leurs premières impressions.
 - Avant de faire une étude plus approfondie, les faire comparer ces documents avec l'illustration de couverture.
- Faire émerger les points communs (thèmes, types de documents...) et les différences.

3) Grille de lecture

Le tableau suivant peut servir de base à une analyse plus approfondie :

	Nature et source du document	Date ou période	Description du document
Document 1			
Document 2			
Document 3			

Les pénuries en France pendant la Seconde Guerre mondiale.



© Roger-Viollet

La sixième colonne

Autocollants appelant au boycott des médecins juifs en 1933
(traduction « Attention Juif ! Visite interdite ! »)



Propagande allemande antisémite en 1943
(affiche).



Séquence 7

Activités complémentaires

Objectif pédagogique

Les propositions suivantes peuvent constituer des pistes d'évaluation ou des activités complémentaires.

1) Rédactions

Propositions de sujets :

- Imaginer un dialogue entre Louis et son professeur de piano Dorémi, Résistant, sur la situation de la France occupée.
- Inventer les paroles d'une chanson traduisant les pensées de Louis (son inquiétude, sa tristesse, mais aussi son espoir de bonheur).
- Imaginer une lettre qu'écrirait Louis à un camarade de la zone libre pour lui expliquer la situation.

2) Lectures complémentaires

Inviter les élèves à lire l'un des romans suivants :

- *Juin 40, Peur sur la route*, de Philippe Barbeau, coll. « Les Romans de la Mémoire », éd. Nathan.
- *Juillet 42, Sous une mauvaise étoile*, de Stéphane Descornes, coll. « Les Romans de la Mémoire », éd. Nathan.

Les inciter à faire une fiche de lecture devant la classe, en montrant les points communs et les différences avec *La Chanson de Hannah*.

3) Recherches documentaires

En collaboration avec le professeur d'histoire, faire rechercher des documents historiques (articles de presse, affiches, photos, etc.) sur la France occupée.

4) Visionnage de film

Projeter en classe *La Traversée de Paris* de Claude Autant-Lara (1956) avec Jean Gabin et Bourvil.

Recueillir les réactions des élèves après la projection et leur demander de confronter leurs impressions avec celles issues de leur lecture du livre.